Штат Калифорния - Агентство Здоровья и Службы Человеку

Калифорнийкий Департамент Народного Здоровья

RON CHAPMAN, MD, MPH
Director & State Health Officer

EDMUND G. BROWN, JR.
Governor

СОГЛАСИЕ УЧАСТВОВАТЬ В ПРОГРАММЕ
И ПОЯСНЕНИЕ ОХРАНЫ ЛИЧНЫХ ДАННЫХ
Программа Обнаружения Рака: Каждая Женщина Считается

Департамент народного Здоровья платит за некоторые осмотры для обнаружения рака груди или/ и шейки для пациентов немогущих платить за эти службы. Большинство пациентов НЕимеют рак. Для тех у которых есть, найти рак ранно может спасти их жизнь. Подпись здесь значит что вы хотите участвовать в Программе Обнаружения Рака: Каждая Женщина Считается. В следующем году ваш доктор вас опять вызовет на осмотр. Каждый год вы должны подписать согласие участвовать в программе. Вы можете прекратиь участие в любое время.

Чтобы участвовать в программе, вы должны дать ваше имя, адрес, дату рождения, доход и краткую историю здоровья. Информацию нужно дать, иначе вы несможете участвовать. Другая информация, как социальная страховка (если есть) будет спрошена, но вы недолжны дать для осмотра. Программа уполномочена собирать и хранить информацию вы дали при прошении об этой программе согласно California Revenue and Taxation Code, Section 30461.6, 42 United States Code 1501 and 45 Code of Federal Regulation 160-164. Вся информация будет защищена как описано в объявлении Отдела Обнаружения Рака данном вам при согласии. Ваш доктор вам даст результаты осмотра. Ваш доктор будет хранить ваши медицинские данные у себя и пошлет данные в Отдел Обнаружения Рака для оплаты, лечебных операций, исследований, и в некоторых случаях, для координации лечения. Информациа может быть дана другим программам Департамента Народного Здоровья и другим государственным агентствам. Ваш доктор тоже может делиться вашей личной информацией с другими докторами чтобы вам помочь получить желательное лечение. Информация может быть дана по требованию закона, как для компенсации рабочих. Вы имеете право просмотреть и получить копию данных про ваше лечение имеющиеся в Отделе Обнаружения Рака, согласно Объявления Практики Хранения Личной Информации.

Ваше имя небудет употребляться в публичных рапортах. Ваше имя, дата рожденияи, адрес и социальная страховка может делиться с другими докторами в программе чтобы избежать дупликацию записи.

Вы получите копию этого согласия. Обратитесь к вашему доктору если у вас есть ворпросы.

Я _____(печатайте имя) дала правильную и полную информацию и согласна участвовать в программе Калифорнийсого Департамента Народного Здоровья для осмотра и обнаруженя рака груди или/и шеи.
Я согласна чтобы мои медицинские данные употреблялись как указано выше. Я понимаю что подписивая,
я соглашаюсь участвовать в программе один год, и чтобы участвовать в программе в следующем году, я должна подписать новое согласие.

_____ _____
Подпись Дата

Я получила корию Объявления Практики Хранения Личной Информации.

_____ _____
Подпись Дата

ЗАПОЛНЯТЬ ТОЛЬКО КОГДА НУЖЕН СВИДЕТЕЛЬ. Я прочитал/а информацию на этом бланке пациенту имя которого листуется выше, и заключаю в моем лучшем познании и уверенности, что пациентка понимает информацию и согласна уяаствовать в программе и принимает условия этого согласия.

_____ _____
Подпись Дата

Cancer Detection Section, MS 7203, P.O. Box 997377, Sacramento, CA 95899-7377
(916) 449-5300 – (916) 449-5310 FAX
Интернет адрес: www.cdph.ca.gov

Штат Калифорния-Агентство Здоровья и Сферы Услуг
Отдел Общественного Здоровья

RON CHAPMAN, MD, MPH
Director & State Health Officer

EDMUND G. BROWN, JR.
Governor

СООБЩЕНИЕ ОТ СЕКЦИИ ОБНАРУЖЕНИЯ РАКА
[Russian]

УВЕДОМЛЕНИЕ О МЕТОДАХ ХРАНЕНИЯ ЧАСТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Эффективно 1 Марта 2010 года

ЭТО УВЕДОМЛЕНИЕ ОПИСЫВАЕТ, КАК МЕДИЦИНСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ВАС МОЖЕТ ИСПОЛЬЗОВАТЬСЯ И КАК ВЫ МОЖЕТЕ ПОЛУЧИТЬ ДОСТУП К ЭТОЙ ИНФОРМАЦИИ.

Вы получаете это Уведомление, потому что одна из программ Секции Обнаружения Рака платит за медицинское обслуживание для Вас. Получение этого Уведомления не означает, что Вы были диагностированы с раком.

ПОЖАЛУЙСТА РАССМОТРИТЕ ТЩАТЕЛЬНО

Секция Обнаружения Рака – включая Программы Обнаружения Рака: Каждая Женщина; Программа Рака простаты; Калифорнийская программа Рака Кишечника; и программа МУДРАЯЖЕНЩИНА – должна согласно закону держать Вашу медицинскую информацию недоступной для других. Мы получаем информацию о Вас, когда Вы просите об услугах, и когда доктора, клиники, и другие выставляют нам счет за Ваше лечение. Мы также получаем медицинскую информацию о Вашем лечении, когда мы на это даем разрешение. Мы должны дать Вам это Уведомление о том как мы можем использовать и делится Вашей медицинской информацией и каковы Ваши права.

КАК МЫ МОЖЕМ ИСПОЛЬЗОВАТЬ И ДЕЛИТЬСЯ ИНФОРМАЦИЕЙ О ВАС

Секция Обнаружения Рака использует и делится информацией о Вас. Эта информация включает такие вещи как Ваше имя, адрес, личные факты, история болезни, и медицинское обслуживание, данное Вам.

Мы используем эту информацию и делимся ею с другими по следующим причинам:

- **Для лечения:** Ваш доктор говорит нам о медицинском обслуживании, данном Вам, о результатах этого медицинского обслуживания, и другого медицинского обслуживания, в котором Вы, возможно, нуждаетесь. Мы поделимся информацией с

докторами, больницами и другими, чтобы дать Вам лечение, в которой Вы нуждаетесь.

- **Для оплаты:** Секция Обнаружения Рака и другие, которые работают с нами проверяют, одобряют, и платят за счета, посланные нам за Ваше медицинское обслуживание. Когда это случается, мы делимся информацией с докторами, клиниками, и другими, которые выставляют нам счет за Ваше лечение.
- **Административный аспект:** Секция Обнаружения Рака может использовать отчеты о Вашем здоровье, чтобы проверить качество обслуживания, которое Вы получаете. Мы можем также использовать эту информацию в ревизиях или исследованиях мошенничества, или для планирования и управления Секцией Обнаружения Рака.

НЕКОТОРЫЕ ДРУГИЕ ПУТИ КОТОРЫМИ МЫ МОЖЕМ ДЕЛИТЬСЯ ВАШЕЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

Закон также позволяет Секции Обнаружения Рака использовать или делится информацией, которую мы имеем о Вас в следующих целях:

- Звонить или писать Вам о Ваших льготах согласно программам Секции Обнаружения Рака.
- По причинам здравоохранения, таким как сообщения о новых болезнях.
- Для юридических и административных случаев, таких как ответ в суде
- Для изысканий, которые удовслетворяют все условия закона, такие как исследование о предотвращении болезни.
- В целях, требуемых законом, таких как компенсация работников..
- Агентствам, которые наблюдают за системой здравоохранения, для ревизий или исследований.
- В апелляции решений, заплаченных или отрицаемых Секцией Обнаружения Рака.
- Федеральному правительству, когда начинается проверка.
- Собрать информацию, которая больше не может быть прослежена к Вам.
- Другим правительственным учреждениям, которые дают общественные льготы, такие как медицинские.

Мы можем делится медицинской информацией о Вас с организациями, которые помогают нам управлять нашей программой. Если это случится, то мы удостоверимся, что эти организации защищают Вашу информацию, которой мы поделились с ними.

Некоторые государственные законы ограничивают упомянутый выше обмен информацией. Например, есть специальные законы, которые защищают информацию о статусе ВИЧ/СПИДА, лечении умственного здоровья, препятствиях связанных с развитием, и лечении зависимости от наркотиков и алкоголя. Мы подчиняемся этим законам..

КОГДА ПИСЬМЕННОЕ РАЗРЕШЕНИЕ НЕОБХОДИМО

Прежде, чем Секция Обнаружения Рака будет использовать Вашу личную информацию по любой причине, не упомянутой выше, мы получим письменное разрешение от Вас. Вы можете отменить свое письменное разрешение в любое

время - исключая случаи если Секция Обнаружения Рака уже действовала согласно Вашему разрешению.

КАКОВЫ ВАШИ ПРАВА СОГЛАСНО ЗАКОНУ?

Вы имеете право:

- Требовать пределы на запросы о том, как мы используем или раскрываем Вашу личную информацию. Мы, возможно, не согласимся с Вашим запросом..
- Попросить нас, чтобы мы связывались с Вами только в письменной форме или по другому адресу или ном телефона. Мы примем все разумные запросы.
- Рассматривать и получить копию информации, которую Секция Обнаружения Рака имеет о Вас. Вы можете сделать, чтобы кто - то еще видел и получил копию информации, которую Секция Обнаружения Рака имеет о Вас. У Секции Обнаружения Рака есть информация о Вашей преемственности, Вашем лечении, которую мы используем, чтобы одобрить услуги для Вас. Вы, возможно, должны будете нвнести плату за затраты на копирование и отправку по почте. Мы можем препятствовать чтобы Вы видели все или часть Ваших отчетов, когда закон позволяет. Если мы это сделаем, то мы дадим Вам информацию относительно того, как апеллировать наше решение.

- Изменить отчеты, если Вы верите что информация, которую мы имеем о Вас, является неправильной. Мы можем не принять Ваш запрос, если информация не хранится Секцией Обнаружения Рака, или информация правильна и полна. Вы имеете право не согласиться с нашим опровержением в письменной форме, и Ваше письмо будет сохранено с Вашими отчетами.

****** ВАЖНО******

У СЕКЦИИ ОБНАРУЖЕНИЯ РАКА НЕТ ПОЛНЫХ КОПИЙ ВАШИХ МЕДИЦИНСКИХ ОТЧЕТОВ.

ЕСЛИ ВЫ ХОТИТЕ СМОТРЕТЬ И ПОЛУЧИТЬ КОПИИ ОТЧЕТОВ, ИЛИ ЛЮБЫХ ИЗМЕНЕНИЙ,

ПОЖАЛУЙСТА СВЯЖИТЕСЬ СО СВОИМ ДОКТОРОМ, КЛИНИКОЙ, ИЛИ ПЛАНОМ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ.

- Просить список времен, когда мы делились Вашей медицинской информацией после 14 апреля 2003 года. Список скажет Вам, какой информацией мы делились, с кем, когда, и по какой причине. Список не будет включать информацию о том, когда мы дали Вам Ваши отчеты или когда мы дали Вашу информацию другим с Вашего разрешения, или делились этой информацией для лечения и оплаты.

- Вы имеете право получить бумажную копию этого Уведомления по Вашему пожеланию. Вы также можете найти копию этого Уведомления на интернет-странице http://www.cdph.ca.gov/programs/cancerdetection.

КАК СВЯЗАТЬСЯ С НАМИ ЧТОБЫ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ВАШИ ПРАВА

Если Вы хотите использовать любое из своих прав, объясненных в этом Уведомлении, пожалуйста напишите или позвоните нам по адресу или телефонному номеру ниже. Мы пошлем Вам форму, в которой Вы нуждаетесь.

Cancer Detection Section
CA Department of Public Health
P.O. Box 997377, MS 7203
Sacramento, CA 95899-7377
(916) 449-5300

ПОДАТЬ ЖАЛОБУ

Если Вы полагаете, что Ваши права были нарушены, Вы можете подать жалобу, письменно или по телефону:

Privacy Officer
CA Department of Public Health
P.O. Box 997377, MS 0506
Sacramento, CA 95899-7377
(916) 440-7671 or (877) 421-9634 TTY/TDD

Или

Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services
Office for Civil Rights
Attention: Regional Manager
90 7th Street, Suite 4-100
San Francisco, CA 94103

(415) 437-8310 or
(415) 437-8311 TDD
(415) 437-8329 FAX

ВАШИ ЛЬГОТЫ В БЕЗОПАСНОСТИ

Секция Обнаружения Рака не может отменить Ваши льготы или принять меры против Вас, если Вы регистрируете жалобу или используете любое из прав в этом Уведомлении.

У ВАС ЕСТЬ КАКИЕ-НИБУДЬ ВОПРОСЫ?

Если у Вас есть какие-нибудь вопросы об этом Уведомлении, или о том как мы защищаем Вашу личную медицинскую информацию, или Бы хотите дополнительной информации, пожалуйста свяжитесь с Секцией Обнаружения Рака.

ИЗМЕНЕНИЯ К ЭТОМУ УВЕДОМЛЕНИЮ

Секция Обнаружения Рака должна выполнить правила этого Уведомления, начинающегося 1 марта 2010. Мы имеем право изменить наши правила. Если мы произведем какие-нибудь изменения, то мы изменим это Уведомление и дадим Вам измененную копию.

Чтобы получить копию этого уведомления на других языках, Шрифте Брайля, увеличенной печати, аудиокассете или компьютерном диске, пожалуйста позвоните или напишите в Секцию Обнаружения Рака, названную в этом Уведомлении.